

---

(7 July 14 81



*Silex Scintillans* (sección central), 1981, óleo, crayolas  
y lápiz sobre papel, 150.5 x 135.5 cm.

# El Rey Lear

Fragmentos

William Shakespeare

Transcripción: Nicanor Parra

## *Personajes*

Lear, Rey de Gran Bretaña  
Goneril, hija de Lear  
Regan, hija de Lear  
Cordelia, hija de Lear  
Duque de Albany  
Duque de Cornwall  
Rey de Francia  
Duque de Burgundy  
Conde de Kent, luego Caius  
Conde de Gloucester  
Edgar, hijo legítimo de Gloucester  
Edmund, hijo ilegítimo de Gloucester  
Bufón  
Oswald, camarero de Goneril  
Doctor  
Caballeros, mensajeros, soldados y servidumbre

## **Acto I**

Escena V

*Patio frente al palacio del Duque de Albany. Entran Lear, Kent y el Bufón.*

LEAR Adelántate tú  
Y no le digas nada a mi hija  
Fuera del contenido de la carta  
Si es que ella llegara a preguntar

Y apúrate de lo contrario  
Me encontrarás allá cuando llegues.

KENT No dormiré señor  
Hasta haber entregado su carta.

FOOL Si el cerebro de un hombre estuviese en sus talones  
No correría el riesgo de contraer sabañones?

LEAR Así me parece muchacho.

FOOL Entonces ánimo  
Te economizarás las pantuflas  
No habiendo seso no hay ningún peligro.

LEAR Ja ja ja.

FOOL Es de esperar que esta segunda hija  
Nos reciba tan bien como la primera  
Aunque ésta sea a la otra  
Lo que una manzana silvestre  
Es a una manzana vulgar y corriente.  
Por eso digo lo que estoy diciendo.

LEAR Y qué es eso que estás diciendo muchacho.

FOOL Tendrá para nosotros el mismo sabor  
Que un cangrejo le encuentra a otro cangrejo.  
Me podrías decir por qué la nariz  
Está situada en medio de la cara?

LEAR No.

FOOL Fácil: para que los ojos estén separados  
Y puedan espiar lo que ella no puede husmear.

LEAR La he ofendido.

FOOL Sabes cómo una ostra fabrica su concha?

LEAR No.

FOOL Yo tampoco. Pero sé por qué el caracol tiene casa.

LEAR Por qué?

FOOL Para meter adentro la cabeza  
No para regalársela a sus hijas  
Y quedar con los cachos a la intemperie.

LEAR Quiero olvidar quién soy. Qué padre más gentil!  
Están listos los caballos?

FOOL Tus jumentos los están preparando.  
La razón por la cual las estrellas son siete  
Es una sinrazón muy razonable.

LEAR Porque no son ocho?

FOOL Correcto. Podrías ser un excelente bufón.

LEAR Recuperarlo mediante la fuerza!  
Monstruo de ingratitud!  
FOOL Tata si fueras mi bufón te haría azotar  
Por haber llegado a viejo antes de tiempo.  
LEAR Cómo es eso?  
FOOL Nadie debe llegar a la vejez  
Antes de conocer la prudencia.  
LEAR Loco no loco no cielos azules!  
Mantenedme en mi sano juicio  
Yo no deseo perder la razón.

*Entra un Gentleman.*

Hola! Están listos los caballos?

GENT Listos mi lord.  
LEAR Vamos muchacho.  
FOOL La que sea doncella todavía  
Y se ría de mí  
En el momento triste de mi partida  
No seguirá siéndolo por mucho tiempo  
Salvo que se nos corte lo que cuelga.

## **Acto II**

### **Escena II**

*Ante el Castillo de Gloucester. Entran Kent y Oswald separadamente.*

OSW Buenos días amigo. Tú eres de aquí no?  
KENT Sí.  
OSW Dónde podemos dejar los caballos?  
KENT En el pantano.  
OSW Si eres mi amigo dímelo por favor.  
KENT No pienso ser tu amigo.  
OSW Entonces tú tampoco me importas.  
KENT Si te tuviera bien entre las garras  
Te obligaría a que te importase.  
OSW Por qué me tratas así. No te conozco.

KENT Yo a ti sí que te conozco.  
 OSW Me conoces por qué?  
 KENT Por granuja por pícaro por traga-sobras  
 Despreciable  
 engreído  
 miserable  
 Eres un delator  
 un hijo de puta  
 Presumido  
 rastrero  
 zalamero  
 Sangre de horchata  
 Arribista cobarde  
 Caballero nonato de cincuenta libras  
 Holgazán insolente  
 Cuya hacienda cabe en una maleta  
 Tres tristes trajes al año  
 Patas hediondas  
 Empañador de espejos  
 Sí  
 Lacayo experto en genuflexiones  
 Pero que no es más que un engendro ruin  
 De granuja alcahuete  
 Cabrón  
 Hijo y nieto de perra descastada.  
 Te daré una paliza hasta hacerte chillar  
 Si te atreves  
 A negar una sílaba de tu currículum.  
 OSW Qué laya de monstruo eres tú!  
 Insultar de esta manera  
 A alguien que no conoces  
 Y que tampoco te conoce a ti.  
 KENT Caradura  
 Negar que me conoces  
 Hace solamente dos días  
 Que te hice parar las patas en presencia del rey.  
 Desenvaina carajo! Es de noche  
 Pero la luna brilla como nunca  
 Haré de ti una sopa al claro de luna.

*Desenvainando la espada.*

Sinvergüenza  
Mojón de peluquería  
Desenvaina!  
OSW Retírate. No tengo nada que ver contigo.  
KENT Desenvaina bellaco!  
Estafeta de cartas contra el rey!  
Al servicio de una muñeca  
Lady Vanity  
Que se rebela contra la autoridad de su padre.  
Defiéndete bribón  
O haré una carbonada con tus pantorrillas.  
Desenvaina gallina  
Demuestra que eres hombre!  
OSW Socorro que me matan. Ay socorro!  
KENT En guardia lacayo. Levántate bestia levántate!  
Esclavo químicamente puro. Defiéndete!  
OSW Socorro socorro. Me matan! Asesinato!

*Entra Edmund con su florete desenvainado.*

EDM Qué ocurre? Qué pasa? Alto!  
KENT Con usted también jovenzuelo si le parece  
Ya: tendrá su bautismo de sangre  
Vamos señoritingo.

*Entran Cornwall, Regan, Gloucester y cortesanos.*

GLOU Armas? Espadas? Qué pasa aquí?  
CORN Abajo las manos so pena de muerte.  
Una estocada más y muerte! Qué es esto?  
REGAN Los mensajeros de nuestra hermana y del rey?  
CORN Qué pendencia es ésta. A ver.  
OSW Apenas puedo respirar mi lord.  
KENT Nada de qué admirarse. Has abusado tanto de tu  
/coraje!  
Pícaro de siete suelas  
Engendro contra natura  
Sastre tuvo que ser el que te hizo.

CORN Eres un tipo raro.  
Crees que un sastre puede hacer a un hombre?

KENT Tiene que haber sido un sastre. Un picapiedras  
O un pintor de brocha gorda no lo hubieran hecho  
/peor

Por muy inexpertos que fueran.

CORN A ver cómo empezó la riña?

OSW Este viejo rufián señor  
A quien le he perdonado la vida  
En atención a su barba gris-

KENT Hijo de puta  
Ultima letra del alfabeto  
Que por cierto no sirve de nada.  
Mi lord si me autoriza  
Lo puedo reducir a papilla  
Para estucar los muros del water  
Respeto a mi barba gris colepato!

CORN Calma compadre.  
No sabes lo que es respeto bestia feroz?

KENT Sí señor. Pero la ira tiene sus privilegios.

CORN A qué se debe tu ira?

KENT A que un esclavo como éste  
Tenga derecho a manejar una espada  
Siendo tan deshonesto como es.  
Pícaros sonrientes de esta calaña  
Son los que se dedican a roer como ratas  
Los lazos sagrados que por ser tan compactos  
No se les puede desatar a pulso.  
Están ahí para halagar las pasiones  
Que sublevan el ánimo de sus amos  
Apagan incendios con parafina.  
Nieve a la frialdad  
Afirman y niegan como veletas  
Al servicio del viento que mueve a sus amos  
Siempre dispuestos a batir la cola  
Como si no fueran otra cosa que perros.  
Te sonríes imbécil por lo que te digo  
Como si yo fuera un payaso  
Déjate de visajes epilépticos  
Ganso!

Si ésta fuera la planicie de Sarum  
Te haría volver graznando a Camelot.

CORN Te volviste loco viejo?

GLOU Qué fue lo que pasó? Contesta.

KENT No hay dos polos opuestos  
Que se rechacen con mayor ímpetu  
Como yo y este granuja.

CORN Por qué lo llamas granuja? Cuál es su delito?

KENT No me gusta su cara.

CORN Nada más?  
A lo mejor tampoco te gusta la mía  
Ni la de él ni la de ella...

KENT Mi profesión señor es la franqueza.  
He visto caras en mis buenos tiempos  
Muy superiores a las que se divisan en este  
/preciso momento

Sobre los hombros de sea quien sea.

CORN Este es uno de esos sujetos  
Que habiendo sido celebrados alguna vez  
Por hablar sin tapujos  
Contraen una agresividad insolente  
Que no tiene nada que ver con ellos.  
El no puede adular  
El es un hombre sencillo y honrado:  
Debe decir la verdad  
Y la verdad debe ser aceptada tal cual  
Si no... bueno: él ha sido franco caramba!  
Sé que esta clase de pillos  
Suelen movilizar en su llaneza  
Más artilugios más maquinaciones  
Que un centenar de tontos respetuosos  
Irreprochables por donde se mire.

KENT De buena fe señor  
Sinceramente  
Verdaderamente  
Con el permiso de vuestra magna presencia  
Cuyo fulgor recuerda  
A una guirnalda ígnea  
Sobre la frente rutilante de Febo-

CORN Qué te propones con esto?



- KENT    Modificar mi modo de expresarme  
 Que tanto desaprobáis  
 Sé que no soy ningún adulator señor  
 Quien os engañe en un estilo directo  
 Me parece que es un granuja directo  
 Cosa que yo por mi parte no quiero ser  
 Aunque me lo rogaseis  
 Y aunque tuviere que caer en desgracia ante vos  
 Por no acceder a lo que se espera de mí.
- CORN    Cuál es la ofensa que le inferiste?  
 OSW    Ofensa? Ninguna!  
 El rey su amo decidió no hace mucho  
 Golpearme sin causa justificada  
 Cuando él por su parte  
 Para halagar al rey en su disgusto  
 Me hizo una zancadilla por atrás.  
 Una vez que me vio en el suelo  
 Me insultó me injurió  
 Dándose tantos humos de héroe  
 Que él mismo se lo creyó  
 Haciéndose acreedor a los elogios del rey por  
 /supuesto
- Por embestir a un hombre  
 Que no oponía resistencia alguna  
 Y entusiasmado con su gran hazaña  
 Se me vuelve a tirar encima de nuevo.
- KENT    Para todos estos granujas aborrecibles  
 Ajax es el imbécil y no ellos!
- CORN    Al cepo! Traed el cepo!  
 Anciano fanfarrón  
 Viejo malvado viejo testarudo  
 Te daremos una buena lección.
- KENT    Soy demasiado viejo para aprender  
 No se me ponga al cepo. Sirvo al rey  
 Y por el rey es que me encuentro aquí  
 Poco respeto mucho atrevimiento  
 Contra la majestad  
 Y la propia persona de mi amo  
 Demostraréis encepando a su mensajero.
- CORN    Traed el cepo

Por mi honor y mi vida  
Ahí lo tendremos hasta el mediodía.  
REG Hasta el mediodía mi lord? Hasta que oscurezca!  
Toda la noche también.  
KENT Por qué madam  
Si yo fuera un perro de vuestro padre  
No me trataríais tan mal.  
REG Precisamente por eso señor  
Porque sois su lacayo lo haré.

*Entran con el cepo.*

CORN Este sujeto es del mismo plumaje  
De los que nuestra hermana nos advierte  
Ya: al cepo!  
GLOU Permítame suplicarle que no lo haga alteza.  
Su falta es grave y el buen rey su amo  
Lo reprenderá:  
El castigo infamante que pensáis imponerle  
Es el que se aplica a los infelices  
Más ruines y despreciables  
Por latrocinios y delitos comunes.  
El rey se ofenderá  
Al verse tan poco valorizado en su mensajero  
Que recibe una pena como ésta.  
CORN Yo respondo por eso.  
REG Mucho más podría ofenderse mi hermana  
Por el abuso inaudito de que ha sido objeto su  
/mensajero personal.  
Al cepo no más.

*Ponen a Kent en el cepo*

CORN Retirémonos mi lord. Vamos.

*Salen todos, menos Gloucester y Kent.*

GLOU Lo siento por ti amigo. Capricho del duque  
Cuyo temperamento  
No reconoce límites ni fronteras

Como todo el mundo lo sabe muy bien.  
Intercederé por ti.

KENT Le suplico que no señor  
He viajado duro y parejo  
No he pegado los ojos desde antenoche  
Dormiré algunas horas  
Y las restantes las pasaré silbando.  
A un hombre de bien  
La fortuna puede sonreírle desde los talones.  
Que lo pase muy bien!

GLOU (*Aparte*). Mal hace el duque.  
Esto se tomará como una ofensa.

KENT Se confirma mi rey lo que siempre se supo:  
Dar en el sol por huir de la luna.  
Aproxímate faro a este perro mundo  
Para poder leer esta carta  
A la luz de tus rayos amistosos.  
Son para la desgracia los milagros!  
Yo sé que es de Cordelia.  
Ha sabido por alguien felizmente  
De mis desplazamientos soterrados.  
Sé que se dará tiempo  
Para buscar y hallar la solución.  
A los males de este reino maldito.  
Estoy rendido de cansancio y de sueño.  
Pesados ojos míos  
Aprovechad esta oportunidad  
No miréis este lecho ignominioso.  
Buenas noches fortuna

Sonríe una vez más

Y que tu rueda siga girando.

*Se queda dormido.*

## Acto IV

### Escena VII

*Tienda en el campamento francés. Lear dormido en cama. Se oye una música suave. Gentleman y otros cortesanos. Entran Cordelia, Kent y el Doctor.*

- CORD Oh mi buen Kent.  
Cuánto habría que hacer y deshacer  
Para ponerse a la altura de tu bondad.  
No viviré los años suficientes  
Todo lo que me empeñe será poco.
- KENT El reconocimiento basta y sobra señora.  
Todo lo que os he dicho  
Es la pura y santa verdad  
Sin ponerle ni quitarle un ápice.
- CORD Vestíos como corresponde.  
Estos trapos nos traen malos recuerdos  
Liberaos de ellos por favor.
- KENT Dispensadme estimada señora.  
Dar a saber quién soy en este momento  
Mutilaría el plazo que me di  
Me prometí no desenmascararme ante vos  
Hasta que Cronos y yo coincidamos.
- CORD Sea como decís mi buen lord. Cómo sigue el rey?
- DOCT Aún duerme señora.
- CORD Oh dioses magnánimos.  
Reparad esta grieta profunda  
De su naturaleza maltratada.  
Devolved el dominio de sí mismo  
A aqueste padre transformado en niño.  
Que sus sentidos vuelvan a su centro.
- DOCT Vuestra majestad  
Nos autoriza a despertar al rey?  
Ha dormido bastante.
- CORD Actuad de acuerdo a vuestra sabiduría.  
Eso lo dejo a vuestra discreción.  
Lo vistieron?
- GENT Sí señora.

Le pusimos ropa limpia  
Mientras dormía profundamente.  
DOCT Estad presente madam cuando lo despertemos.  
Ya se ha recuperado. Estoy seguro.  
CORD Muy bien.

*Música.*

DOCT Acérquense ustedes por favor  
Más fuerte esa música.  
CORD Padre querido que la salud conceda  
A mis labios la virtud curativa que necesito.  
Que este beso repare todos los daños  
Inferidos a vuestra majestad  
Por la violencia de mis dos hermanas.  
KENT Adorable princesa gentil!  
CORD Aunque no hubierais sido su padre  
Estos mechones blancos  
Las debieron mover a compasión.  
Este rostro merece por ventura  
Ser expuesto a la ira del viento?  
Al estruendo del trueno retumbante?  
Pobre atalaya en medio  
Del zigzaguo horrible del relámpago  
Con este frágil yelmo!  
Hasta el perro de mi peor enemigo  
Habría estado junto a mi fogón  
En semejante noche  
Aun después de haberme mordido.  
Y tú mi pobre padre constreñido  
Confundido con cerdos y vagabundos  
En la paja podrida de una choza!  
Es un milagro que al perder la razón  
Haya podido conservar la vida.  
Está despertando... Decidle algo.  
DOCT Es preferible que le habléis vos misma señora.  
CORD Cómo está nuestro rey?  
Cómo se siente vuestra majestad?  
LEAR Hacéis mal en sacarme de la tumba.  
Eres un alma bienaventurada

Pero yo estoy atado a una rueda de fuego  
 Hasta mis propias lágrimas escaldan  
 Como si fueran plomo derretido.

CORD Me conocéis señor?  
 LEAR Sé que sois un espíritu. Cuándo moristeis?  
 CORD Todavía todavía delira.  
 DOCT Acaba de despertar. Dejadlo solo un rato.  
 LEAR Dónde estoy? Dónde he estado? Pleno día?  
 Estoy tremendamente confundido.  
 Moriría de lástima si viera a otro  
 En el estado en que me encuentro yo.  
 Realmente no sé qué decir.  
 No juraría que éstas son mis manos.  
 A ver.  
 Este pinchazo de alfiler. Lo siento!  
 Cómo poder saber lo que me ocurre.

CORD Miradme señor  
 Y bendecidme con la mano en alto.  
 No señor no debéis arrodillaros.

LEAR Os suplico no hacer mofa de mí  
 Soy un viejo senil y disparatero  
 De ochenta para arriba  
 Ni una hora de más pero tampoco de menos  
 Y para serles franco  
 Temo no estar en mis cinco sentidos.  
 Creo saber quién sois vos y quién es este hombre  
 Pero no estoy absolutamente seguro  
 Pues ante todo ignoro dónde estoy.  
 Toda la inteligencia que me resta  
 No reconoce aquestas vestiduras.  
 Tampoco sé dónde pasé la noche.  
 No os riáis de mí.  
 Tan cierto como de que soy hombre  
 Estoy de que esta dama es mi hija Cordelia.

CORD Y lo soy. Lo soy.  
 LEAR Son de verdad esas lágrimas? Sí lo son.  
 Os suplico que no lloréis.  
 Si tenéis un veneno para mí  
 No cabe duda que lo beberé.  
 Sé que no me queréis.

Vuestras hermanas si mal no recuerdo  
 Fueron crueles conmigo  
 Vos tenéis un motivo pero ellas no.  
 CORD Ninguno ninguno.  
 LEAR Estoy en Francia?  
 KENT En vuestro propio reino señor.  
 LEAR No me engañéis.  
 DOCT Consolaos cara señora  
 El momento más grave ya pasó  
 Claro que sigue siendo peligroso  
 Ponerlo al tanto de lo ocurrido  
 Desde que él perdiera la razón.  
 Invítadlo a entrar. Y no lo perturbemos  
 Hasta que se recupere algo más.  
 CORD Vuestra alteza quisiera caminar?  
 LEAR Debéis tener paciencia conmigo  
 Soy un pobre viejo chiflado.  
 Os suplico olvidar y perdonar.

*Salen todos menos Kent y Gentleman.*

GENT Es efectivo señor  
 Que el Duque de Cornwall fue asesinado de esa  
 /manera?  
 KENT Absolutamente señor.  
 GENT Quién está a la cabeza de su gente?  
 KENT Según se dice el hijo bastardo de Gloucester.  
 GENT Se rumorea que Edgar el hijo desterrado  
 Está en Alemania con el Conde de Kent.  
 KENT Las noticias varían constantemente  
 Conviene estar en guardia  
 Las fuerzas del reino se aproximan a marcha forzada.  
 GENT El desenlace puede ser sangriento.  
 Buena suerte señor.  
 KENT Ahora y aquí  
 Ya sea para bien o para mal  
 Hoy se decide todo para mí.

*Sale*

**Acto V**  
Escena III

*El campamento británico próximo a Dover. Edmund entra victorioso, con tambor e insignias. Lear y Cordelia como prisioneros, Capitán, soldados.*

EDM    Llévenselos.  
Y bien custodiados por oficiales  
Hasta que las autoridades supremas decidan  
Qué se hace con ellos.

CORD    No somos los primeros nosotros  
En cosechar lo peor  
A pesar de las buenas intenciones  
Es por ti que me aflijo oh rey desventurado  
Yo sola sabría muy bien  
Cómo ajustar mis cuentas con la suerte.  
No veremos entonces a esas hijas  
A esas hermanas?

LEAR    No no no no. Vamos. Derecho a la prisión.  
Solos nosotros dos  
Cantaremos como pájaros enjaulados.  
Cuando tú me pidas que te bendiga  
Yo me arrodillaré para pedirte perdón:  
Así viviremos  
Y rezaremos y cantaremos  
Y nos contaremos viejas historias  
Y nos reiremos de las mariposas multicolores  
Y oiremos a los míseros infelices  
Intercambiar noticias cortesanias  
Y también conversaremos con ellos  
Quién pierde y quién gana  
Quién está adentro quién se queda afuera  
Y fingiremos haber descifrado  
El misterio del mundo  
Como si fuéramos espías divinos  
Y sobreviviremos entre cuatro murallas  
A las sectas y mafias de los grandes  
Que profitan y fluyen al ritmo de la luna.



EDM Llévenselos.  
LEAR Cordelia mía  
Ante tamaño sacrificio  
Los propios dioses prodigan incienso.  
Te he recuperado?  
Quien pretenda volver a separarnos  
Sólo podría hacerlo a sangre y fuego  
Como se hace con los zorros salvajes:  
Que se procure una tea celeste.  
Sécate los ojos.  
La blenorragia  
La dulce vita acabará con ellos  
Antes que nos logren hacer llorar.  
Primero los veremos muertos de hambre.  
Vamos.

*Exeunt Lear y Cordelia custodiados.*

EDM Acércate Capitán. Escucha.  
Toma esta nota. (*Dándole un papel*).  
Síguelos a la prisión.  
Te he ascendido en un grado.  
Si cumples las instrucciones  
Estampadas en este papel  
Se te abren las puertas de la fortuna.  
Ten presente  
Que a los hombres los hace la ocasión.  
No es de soldado andarse con blanduras  
Esta alta misión no admite réplicas.  
O dices que lo haces  
O tu porvenir está en otra parte.  
CAP Lo haré mi lord.  
EDM Manos a la obra.  
Y considérate un hombre feliz  
Una vez que la hayas realizado.  
Conforme? Se entiende que inmediatamente  
Punto por punto  
Tal como yo lo he determinado.  
CAP Yo no puedo tirar un carretón  
Ni me alimento de cebada seca.

Si es un trabajo de hombre  
Lo haré.

*Exeunt.*

(...)

*Vuelve a entrar Lear con Cordelia muerta en los brazos seguido por Edgar, Capitán y otros.*

- LEAR Howl howl howl howl!  
Hombres de piedra!  
Si yo pudiera valerme  
De vuestros ojos y de vuestras lenguas  
El mundo entero se vendría abajo!  
Se ha ido para siempre!  
Sé cuando alguien está muerto o vivo.  
Está tan muerta como la propia tierra.  
A ver un espejo  
Para ver si su aliento lo humedece.  
Quería decir que vive!
- KENT Este es el fin prometido?
- EDG O una réplica de ese espanto?
- ALB Caída y fin.
- LEAR Esta pluma se mueve! Está viva!  
Si está viva sería una dicha.  
Redimiría todos los pesares  
Que he debido sufrir hasta aquí.
- KENT *(Arrodillándose)*. Mi buen señor!
- LEAR Lejos de mí por favor.
- EDG Es el noble Kent vuestro amigo.
- LEAR Malditos ustedes todos asesinos traidores!  
Pude haberla salvado  
Pero ahora se ha ido para siempre.  
Cordelia Cordelia un momento que sea. Ha!  
Qué me quieres decir? Su voz era tan suave  
Tan melodiosa casi imperceptible  
Lo más bello que tiene la mujer.  
Maté al esclavo que te estaba matando.
- CAP Es verdad mis señores. Así fue.

- LEAR Verdad muchacho?  
Ya pasaron los tiempos  
En que con mi dichosa cimitarra  
Los hubiera hecho brincar a todos  
Ahora estoy viejo  
Y mis achaques no me lo permiten.  
Quién sois?  
Mis ojos ya no son de los mejores  
Lo digo con toda franqueza.
- KENT Si la fortuna pudiera jactarse de dos seres  
Repudiados y amados por ella a la vez  
aquí tenemos a uno de ellos.
- LEAR Se me nubla la vista. No sois Kent?  
KENT Kent el de siempre: vuestro servidor.  
Y dónde está vuestro sirviente Caius?
- LEAR Excelente muchacho os lo aseguro.  
Golpea fuerte sin hacerse esperar.  
Está muerto y podrido diría yo.
- KENT No mi buen lord. Justamente soy yo.  
LEAR Me ocuparé de eso de inmediato.  
KENT Que seguí vuestros pasos temblorosos  
Desde el primer momento de vuestros infortunios.
- LEAR Entonces bienvenido.  
KENT Ni yo ni nadie.  
Todo es desolación tiniebla y luto  
Vuestras hijas mayores están muertas  
Ambas se destruyeron a sí mismas.
- LEAR Sí. Así lo creo.  
ALB No sabe lo que dice.  
Poco se gana con hablar con él.  
EDG Totalmente infructuoso.

*Entra un capitán.*

- CAP Edmund ha muerto mi lord.  
ALB Eso no tiene ya tanta importancia.  
Señores y nobles amigos  
Haremos todo lo humanamente posible  
Para paliar  
Los efectos de esta ruina devastadora.

Este es nuestro propósito.  
 En lo que respecta a nosotros renunciaremos  
 Mientras viva su antigua majestad  
 A él nuestro poder absoluto.  
 (*A Edgar y Kent*). Ustedes a sus puestos legítimos  
 Además de las justas distinciones  
 A que os habéis hecho merecedores con creces.  
 Que todos los amigos  
 Saboreen el fruto de sus méritos  
 Y todos los enemigos  
 La amarga copa de sus desvaríos.  
 Oh miren miren!  
 LEAR Y mi pobre loquita estrangulada!  
 No no no vida!  
 Por qué motivo ha de vivir un perro  
 Un caballo una rata  
 Y en ti ni el más mínimo aliento?  
 No volveré a verte jamás  
 Nunca nunca nunca nunca nunca!  
 Desabrochadme este botón por favor.  
 Gracias señor.  
 Veis miradla mirad sus labios.  
 Miren miren!  
 EDG Se ha desmayado. Mi lord mi lord!  
 LEAR Rómpete corazón  
 Explota de una vez por favor!  
 EDG Abra los ojos mi lord.  
 KENT No sigamos atormentando su espíritu  
 Dejemos que se vaya  
 No necesita prolongar más su tortura  
 Amarrado a la rueda de este mundo.  
 EDG Se ha ido realmente.  
 KENT Lo extraño es que haya durado tanto.  
 Ya no tenía derecho a la vida.  
 ALB Llévenselos.  
 A nosotros sólo nos corresponde llorar.  
 (*A Kent y Edgar*). Amigos del alma  
 Ustedes dos gobiernen este reino  
 Como los hermanos gemelos que son  
 Y levantad este país en ruinas.

KENT Un viaje largo tengo que hacer yo  
Mi maestro me llama no puedo decir no.  
EDG Debemos inclinarnos ante el peso  
De estos tiempos sombríos. Decir lo que sentimos  
No lo que se supone que debemos decir.  
Quienes sufrieron más fueron los viejos  
Nosotros que somos jóvenes  
No viviremos ni veremos tanto.

*Exeunt. Marcha fúnebre.*

FIN



(drawing)

Aug 15 83

67 Sep 17 82



*Lycian*, 1982-83, lápiz, óleo y crayola sobre papel, 101 x 70 cm.